



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind facilitarea accesului internațional la
justiție, adoptată la Haga la 25 octombrie 1980**

**Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind facilitarea accesului internațional la justiție,
adoptată la Haga la 25 octombrie 1980, transmis de Secretariatul
General al Guvernului cu adresa nr.12 din 24.01.2003,**

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

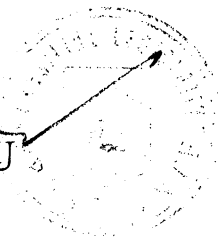
1. Prin obiectul pe care-l are Convenția pentru care se propune
aderarea, legea se încadrează în categoria legilor ordinare.

2. Semnalăm că la **art.1**, din titlul documentului supus aderării, a
fost omis cuvântul “internațional”, deși este necesară redarea riguroasă
a acestuia.

3. Textul Convenției, în traducere, conține unele inadvertențe
care ar trebui remediate. Astfel, nu s-a folosit un corespondent în
terminologia noastră juridică, pentru termenul de “resortisant” (art.1);
unele prevederi încep cu pronumele “ea”, în loc de “Autoritatea”
(art.6); în art.8 și 9, există cuvinte sau expresii care se repetă (“în
măsura”; fără a aduce atingere oricărui alte căi”); expresia corectă este
Cautio și nu “Caution” ș.a.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 129/28.01.2003